

十五貫



十五貫

原 著	朱	素	臣
整理者	浙江省“十五貫”整理小組		
遠譯者	張 煥	李星五	沈 毅
	趙步顏	劉鑑三	袁郁章
	盧瑞蕃		

內 容 提 要

賭徒婁阿鼠，偷盜屠戶尤葫蘆十五貫錢，并用肉斧將他砍死；事後，反誣告是尤葫蘆的義女苏戌娟與同路人熊友蘭所為。昏庸縣官過於執對此案不作調查，只憑揣摩推測，即將熊友蘭、苏戌娟問成死罪。臨刑時，監斬官况鍾發覺冤情，不顧官場常規，堅持正義；并乔裝打扮，親自查訪凶手，使案情終于大白。

這個戲揭露了封建社會中屈辱好人的血腥事實，同時創造了一個為民請命的、正直的清官形象。

十 五 貫

*

山西人民出版社出版（太原并州西街十三號）

山西省書刊出版業營業許可証晉出字第貳號

太原印刷廠印刷 新華書店山西分店發行

*

開本：787×1092 1/32 • 1 $\frac{1}{4}$ 印張 • 27,000字

一九五六年九月第一版

一九五六年十一月太原第一次印刷

印數：1—12,090冊

統一書號：10088·22

定 價：一角五分

前 言

“十五貫”原是昆曲傳統劇目，正如周恩來總理在該劇演出后的座談會上所指出的：“‘十五貫’不僅使古典的昆曲藝術放出新的光彩，而且說明了歷史劇同樣可以很好地起現實的教育作用，使人們更加重視民族藝術的優良傳統，為進一步貫徹執行‘百花齊放，推陳出新’的方針，樹立了良好的榜樣。”

由于浙江昆蘇劇團的演員和參加整理的同志們在整理“十五貫”一劇時，賦予了創造性的勞動，豐富了原本中的精華部分，因而使得主題更加突出，故事更加集中，矛盾更加尖銳，人物性格更加明朗，達到了現實教育意義的良好效果。

為了更好地向這一優秀劇目學習，為了這一優秀劇目能為我省的各劇種排演，我們將其中唱詞作了修改，逐譯而成現在的劇本。如有不妥之處，尚希不吝指正。

逐譯者

1956年2月23日

十五貫

人物：

尤葫蘆 秦古心 苏戍娟
婁阿鼠 熊友蘭 过于执
况 鍾 周 忱 夏总甲
禁 子 劊子手 門 子
鄰人甲、乙、丙、丁
差役甲、乙、丙、丁

第一場 鼠 禍

〔大街上。尤葫蘆
酒醉捫錢上。

尤葫蘆：啊唷！好重啊！

（念）

吃酒愈多愈妙，
本錢越虧越少。

（唱）

停業多日心焦躁，
為借債東奔西跑受
辛勞。

想我尤葫蘆自從肉店停
業，全靠借當過活，終
日愁眉不展。幸喜我那

死去的妻子，有個姐
姐，住在皋橋，為人熱
心好義。今日去到她
家，請我吃了兩壺酒，
又借了本錢十五貫給我
做生意，好不快活人
也！（唱）

她姨娘待人心腸
好，

周濟貧窮義氣高。

離開她家天尚早，
一路行來更已敲。

我往日買豬，全靠秦老
伯幫忙。明早買豬，只
好再去請他相幫。這裡
已是他家門口。秦老伯
在在里么？秦老伯！

秦古心：（內）門外何人叫
門？

尤葫蘆：（學女人聲）是我！

秦古心：（上）原來是尤二
叔。你就愛耍笑！這般
時候，叫我有何事？

尤葫蘆：老伯請看！（得意地指錢）

秦古心：这样多的銅錢，是哪里來的？

尤葫蘆：（故意地）路上拾來的。

秦古心：你又來取笑了！

尤葫蘆：（笑）不瞞你說，這十五貫銅錢是臬橋她姨娘借給我做本錢的。

秦古心：好好！有了本錢，你就可以重理旧業，可以吃穿不愁。我這里賣酒賣油的生意也要沾沾光了。明早買豬，还是你我一同去吧！

尤葫蘆：多謝老伯。

秦古心：只怕你酒醉誤事，明早还是我去叫你吧！

尤葫蘆：多謝多謝！

秦古心：快快回去歇息了吧！（下）

〔尤葫蘆門前。〕

尤葫蘆：（念）才离秦家油鹽店，又到自家猪肉鋪。

開門！開門！

〔苏戍娟自內出。〕

苏戍娟：來了。（開門）爹爹回來了！

尤葫蘆：回來了。（放錢）

苏戍娟：哪里來的這許多銅錢？

尤葫蘆：你猜是哪里來的？

苏戍娟：可是借來的？

尤葫蘆：哪里有这样的好人，肯借給咱這許多的銅錢！

苏戍娟：那末是哪來的呢？

尤葫蘆：唉，事到如今，我就对你實說了吧。今早出門，正遇見張媒婆，她說王員外的小姐出嫁，缺少个陪嫁丫头。我收下他十五貫銅錢，將你賣給他人了。

苏戍娟：此話当真？

尤葫蘆：明天一早就要你過去，你快收拾收拾去罷！

苏戍娟：啊呀！親娘啊！（哭下）

尤葫蘆：一句笑話，她却信以為真。且騙她一夜，明朝再說明白，倒也有

趣。銅錢且放好，痛快
睡一覺！（上床入睡）

〔蘇戌娟拭泪上。〕

蘇戌娟：（唱）

一陣陣心悲酸，
珠泪滾滾涌如泉，
看眼前茫茫大海無
邊岸，

我好似一葉孤舟隨
着那波浪翻。

如不然，（接唱）

我求他看在亡母情
面，

念孤兒退回賣身
錢。

爹爹！爹爹！唉！他已
睡熟了。（接唱）

我與他非親生彼此
疏遠，

既有賣我意，怎會
把我憐。

只怕是難勸他心回
意轉，

想到此不由我心如
箭穿。

天呀，天呀！（接唱）

喚蒼天喚了千萬

遍，

娘啊，早死的親娘

啊！（接唱）

喚親娘喚得唇兒
干。

（心中痛苦異常，見案
上有肉斧，頓萌死念。

正欲自刎，忽想起泉橋
姨母來）且住！曾記泉

橋姨母，對我言講，

若為有難之事，前去找
她。如今事已緊急，何

不前去投她！（唱）

但願得姨母能成
全，

也免我一身受顛
連。

趁着他酒醉沉睡未
醒轉，

泉橋投親莫遲延。

（出門逃下）

〔婁阿鼠上。〕

婁阿鼠：（念）

輸盡騙來錢，

再找倒霉人。

想我婁阿鼠一不經商，

二不种田，專靠賭博為

生，不論士農工商，不管三教九流，只要見他有錢，能騙則騙，得儉便儉。雖說名氣不好，只因賭場里兄弟多，衙門里朋友多，街坊鄰舍對我倒也敬重。昨日騙得一筆錢，可恨運氣不好，統統給輸光了。雖說有這付灌鉛的骰子，無奈今夜賭場里全是行家，難以下手。想翻轉沒有本錢。我要快些找個財神爺爺才是！（賊頭賊腦，東張西望）咦，尤葫蘆家為何大門不關，燈火未熄？想是又在殺豬了。待我賒他几斤肉，飽吃一頓再說。（入內）尤二叔！大姐！咦，他還沉睡未醒。想必他又吃醉，忘記了關門，忘記了熄燈。啊，案桌上有把肉斧，不如儉去換得几文銅錢也是好的。啊呀，見他枕头下面，有許多

銅錢，這却料想不到！

（放下肉斧，念）

財星高照，

眉開眼笑。

伸手來取，（想儉

又害怕）

心驚肉跳。

方才正愁沒賭本，如今是，（接念）

有了賭本不心焦。

去到賭場，（接念）

擲骰子，押大寶。

要是贏了錢，（接念）

去到酒館吃個飽，

再到妓院走一遭。

〔婁阿鼠儉錢。尤

葫蘆醒。

尤葫蘆：誰呀？不好了，有賊！（抓住婁阿鼠）

婁阿鼠：……

尤葫蘆：原來是你！婁阿鼠，你欠我的肉錢不還，還要來儉我！

〔兩人相打。奪錢。婁阿鼠用肉斧殺死尤葫蘆。

婁阿鼠：尤葫蘆，尤葫蘆！

你莫怪我手下無情，要是我不殺你，被你傳揚出去，叫我婁阿鼠怎樣做人？我是：（念）

一不做，二不休，
扳倒葫蘆潑掉油。

（叉刺介）

拿起銅錢快快溜！

〔婁阿鼠想出門，聽見打更聲，急回室內，吹燈，躲床后。銅錢有一部分脫落，來不及全部拾起。听打更聲遠，偷看門外無人，急逃出。身上骰子也落在床后。

〔秦古心上。

秦古心：（念）

親幫親，鄰幫鄰，
富幫富，貧幫貧。

大門已開，想必已經起床了。（入內）尤二叔，尤二叔！啊呀，什么东西絆了我一交？原來是尤二叔。喂！尤二叔！醒來醒來！好好地床上不睡，你為何睡在地上？

（推尤）啊呀不好了，

滿身都是鮮血，已被人殺死了！大姐！大姐！啊呀！連大姐也不見了。（出門）众位街坊！众位街坊！不好了，快些來呀！

〔鄰人甲、乙、

丙、丁及婁阿鼠上。

甲、丙：老伯為何喊叫？

秦古心：不好了，出了人命了！

乙、丁：哪家出了人命了？

秦古心：尤葫蘆被人殺死了！

众：啊？

婁阿鼠：我不相信！

秦古心：不信就去看吧！

众：走，去看看！

〔众進內，見尤葫蘆尸体，大驚。

众：（唱）
呀——

秦古心：（唱）
喉嚨斷。

众：（唱）
鮮血滿胸怀，
面如土色倒塵埃。

秦古心：看吶！（唱）

肉斧上現有血迹
在。

众：（唱）
定然是被斧伤身遭
禍灾。

婁阿鼠：鮮血淋淋，实在怕
人……

众：秦老伯，你是怎样
知曉的？

婁阿鼠：对呀，你是怎样知
曉的？

秦古心：昨夜他來尋我，說
是在皋桥親戚家借了十
五貫銅錢，邀我相幫，今
朝一同買猪。一早我來
喊他，不料他已經死了。

乙：那十五貫錢呢？

秦古心：（找）不見了。

丙：他女兒呢？

秦古心：也不見了。

众：好奇怪呀！（唱）
父親死却怎么女兒
不在？

这樁事令人費疑
猜。

丁：（接唱）
定是那十五貫惹下

灾害，
只落得窮运未退禍
又來！

秦古心：（接唱）
莫非是有歹人把他
女兒拐，
殺伤人命盜錢財。

甲：（接唱）
肉斧伤人好奇怪！

乙：（接唱）
賊人未帶凶器來！

甲：（接唱）
莫非是女殺父私逃
出外？

丙：（接唱）
苏戍娟忠厚老实性
和霽，
怎能够行凶作惡惹
禍灾。

婁阿鼠：常言道：（念）
女大不中留，
久留惹禍灾！（唱）
苏戍娟年已大恋情
貪愛，
定然是通奸夫殺父
盜財。

一对兒野鴛鴦高飛

天外，
伤天理滅人倫太不
應該。

秦古心：（唱）
誰曾見她与人有什么情愛？

甲、乙、
丙、丁：（唱）
誰曾見有男人与她
往來？

婁阿鼠：（念）
女大心大，
孤身難捱，
与人私通，
自然是暗中往來。
肉斧伤人，
豈能是外人所害。
她定是，
假裝正經，
心藏鬼胎。（唱）
看來凶手就是她，
列位不必再疑猜！

秦古心：是賊也罷，是他女
兒也罷，諒他逃走不
远，你我分头办事。
（对乙、丁）你二人前
去报官，（对甲、丙、婁阿
鼠）我等追赶凶手！

乙、丁：好，我們去报官！
（下）

秦古心：我去追赶凶手！
甲、乙：（下）

婁阿鼠：我去，我去，我也
去！（下）

第二場 受 嫌

〔野外，大道上。〕

熊友蘭捐錢趕路上。

熊友蘭：走呀！（唱）
家貧寒少衣食難養
双親，
在商店做伙計苦度
光陰。
主人經商家豪富，
我为他終日受尽苦
辛。
買貨賣貨东走西
奔，
我为主人賺金銀。
走遍了苏、杭、湖、
廣、皖、贛、
閩，
販遍了綾罗、葯草、

海味、山珍。(下)

〔苏戍娟 疲倦地

上。

苏戍娟：(唱)

身兒困兩腿痠脚疼
难忍，

直跑得口兒干汗水
淋淋。

心兒里怕追赶拼命
前奔。

跑得我四肢無力，头暈
眼花。不知此去臬桥，
还有多少路程。啊呀，
好苦啊！(接唱)

可憐我身孤單無有
親人。

似黃叶飄零誰憐
問？

这眼前一綫路臬桥
投親。(下)

〔追赶凶手的鄰人
过場下。熊友蘭上。

熊友蘭：(唱)

做牛做馬力用尽，
到头來难以养双
親。

終年忙碌四处奔，

何日里能养家乐叙
天倫。

苏戍娟：(在內喊)前面客
官慢行！

熊友蘭：呀！原來是位小娘
子。(唱)

莫非是她把路問？
为何一人独出門？

〔苏戍娟上。

熊友蘭：不知大姐喚我，为
了何事？

苏戍娟：(唱)

平日一向少出門，
如今迷路急在心，
請問到臬桥去，往哪条
路走？

熊友蘭：大姐如此匆忙赶
路，为了何事？

苏戍娟：前往臬桥，探望親
戚。

熊友蘭：为何沒有親人伴
随？

苏戍娟：只因……唉——
(唱)

家中父母难分身，
有要事臬桥去探
親。

行至中途路難認，
還望客官指迷津。

熊友蘭：原來如此。大姐要
到臬橋，與卑人正是同
路，你我同行便了。

苏戍娟：多謝了。

熊友蘭：（同唱）
苏戍娟：

我在前行她後跟。
他

同行乃是陌路人。
此人姓名不曾問，
陌路人何必要盤
根。

甲：（在內）前面二
人，不知可是凶手，快
快追趕！

熊友蘭：（同唱）
苏戍娟：

忽听得一陣陣喊
叫声。

众：（在內喊）前面二
人慢走！

熊友蘭：（接唱）
苏戍娟：

又望見奔上來人一
群。

〔鄰人上，見苏戍

娟與一陌生男子同行，
驚異。

众：呀！（唱）

知人知面不知心，
不料她果然是勾結
奸夫行凶人。

秦古心：大姐，你干的好事
啊！

苏戍娟：秦老伯！我想念姨
母，前去探望，有什么
不可呢？

众：你父被殺！（唱）
你父被殺一命盡。

苏戍娟：（大驚）怎么？爹
爹死了！

众：自然是死了！
〔苏戍娟想回家，
被众攔住。

众：你要到哪里去？

苏戍娟：回家看望。

众：哼！（唱）
你裝模作樣哄何
人！

苏戍娟：爹爹既是被害，為
何不讓我回去看望呢？

众：（唱）
盜取錢財想逃奔，

勾結奸夫害父親。

如今双双被捉住，

你要脫身難脫身。

熊友蘭：怪不得她這樣匆忙，原來如此！（欲行）

众：哎！你走不得！

熊友蘭：為何走不得？

秦古心：你要走了，叫哪一個抵罪啊！

婁阿鼠：對啊！你若走了，難道叫我婁阿鼠替你去抵罪不成！

熊友蘭：這又奇了，這與我有什么相干啊？

丙：不用多說，且看看他的銅錢是不是十五貫。

〔众去拿熊友蘭的錢。熊不與。众奪。〕

熊友蘭：哎哎，這錢是我的！

众：數數看，數數看！

秦古心：讓我來數：一五、一十、十五。啊，一貫也不多，半貫也不少，整整十五貫，你還

想抵賴！

众：（唱）

狗肺狼心太凶狠，
謀財害命拐女人。

婁阿鼠：（唱）

可恨可恨真可恨！
胆大萬分殺死人！

熊友蘭：啊呀列位啊！我叫熊友蘭，是客商陶復朱的伙計。這十五貫錢，是主人命我前往常州購買木梳篦去的。我與這個女子，彼此并不相識，怎可把我認做凶犯呢？

蘇戍娟：我與這位客官，素不相識，不可冤屈好人！

众：你們這話，是真是假，哪個相信！

熊友蘭：我那主人陶復朱，現住蘇州玄妙觀前悅來客棧，列位不信，請派人查問便知。

众：（彼此互視，半信半疑。念）

听他言倒叫人又疑

又信，

這件事難斷定是假
是真。

婁阿鼠：人在賊在，尤葫蘆
不是他們殺的，難道還
是別人殺的不成？

〔二差役及鄰人
乙、丁上。

婁阿鼠：二位大哥，凶手在
这里，快帶走吧！

〔差役鎖熊友蘭与
苏戌娟。

熊友蘭：帶我為何？

差 甲：〔念〕
殺人要償命，

差 乙：〔念〕
引火自燒身！

众：慢來！慢來！還是
再問個清楚吧！

差 甲：不管是也不是，到
了衙門，自然明白！

差 乙：走！你們也一同前
去！

众：是，是！（下）

婁阿鼠：嘿嘿！想不到這兩
個人，倒做了我婁阿
鼠的替死鬼了！（跟

下）

第三場 被冤

〔無錫縣大堂。

〔众差役与过于执

先后上。

过于执：〔念〕

可恨民風太凶惡，

潑婦刁男訟事多。

治國安邦刑為主，

威嚴不立起風波。

想我过于执自从到任以
來，屢逢疑難案件，幸
虧我善于察言觀色，揣
摩推測，虽則民性狡
猾，一經審問，十有八
九不出我之所斷。上自
巡撫，下至黎民，哪個
不知我过某人英明果
斷！今有尤葫蘆被害一
案，据報凶手已經拿
到，不免升堂理事。

來！升堂！

差丙、丁：嘎！

过于执：帶街坊上堂！

差 丙：（应）众街坊上堂！

〔众街坊上。〕

众：参见老爺！

过于执：你們全是尤葫蘆的街坊嗎？

众：是的。

过于执：起來回話！

众：是。

过于执：尤葫蘆被害，你們是怎样知道的？這兩名凶手你們是怎样拿住的？

秦古心：回大老爺：尤葫蘆昨夜在臬桥親戚家里，借了十五貫銅錢，邀我相帮与他一同買猪。我怕他酒醉誤事，起早喊他，不料他已被人害死，他女兒苏戍娟也不知去向。小人等一面报官，一面追赶凶犯。追到臬桥近处，忽見苏戍娟与一男子同走，那男子身上正帶着十五貫錢——

过于执：啊！熊友蘭所帶之

錢，也是十五貫嗎？

众：是的。

过于执：他們二人又是一同行走？

众：……

过于执：由此可見，熊友蘭与苏戍娟一定是通奸謀殺無疑的了。

众：这……小人不敢亂說！

婁阿鼠：老爺說是通奸謀殺，自然是通奸謀殺的了。

过于执：唔。下去！

〔众下。〕

婁阿鼠：大老爺真是英明果斷，英明果斷！（下）

过于执：來！帶苏戍娟上堂！

差 丙：（应）帶苏戍娟上堂！

〔差甲、乙拖苏戍娟上。〕

差 甲：十五貫贓錢在此。

苏戍娟：参见老爺！

过于执：抬起頭來！

苏戍娟：不敢抬頭。

过于执：叫你抬头，只管抬头！

〔苏戍娟抬头。

过于执：看她艳如桃李，岂能無人勾引？年正青春，怎会冷若冰霜？她与奸夫情投意合，自然要生比翼双飛之意。父親攔阻，因之殺其父而盜其財，此乃人之常情。这案情就是不問，也已明白十之八九的了。苏戍娟你为何私通奸夫，偷盜十五貫錢，殺父而逃？

苏戍娟：大老爺所問之事，小女子一件也不會做过！

过于执：嘿嘿！推得倒也干净！我再問你，你父姓尤，你为何姓苏？

苏戍娟：我父早死，我母改嫁，帶我同來，仍姓父姓，故而姓苏。

过于执：这就是了。你們既非親生父女，他見你招蜂引蝶，伤風敗俗，自

然要來管教，于是你就怀恨在心，起了凶殺之意，是也不是？

苏戍娟：小女子并無此事。

过于执：豈有此理！俗語說，拿賊拿贓，捉奸捉双。如今你与奸夫双双被捉，十五貫贓款在此，又有鄰人為証，人証物証俱全，难道本縣还会冤枉你不成！

苏戍娟：小女子实在是冤枉的呀！（唱）

父貪錢財把我賣，
不願为奴逃出來。
迷路途客官把路帶，
我的父遭殺被疑猜。

实指望投靠姨娘脫苦海，
不料冤从天上來。

过于执：一派胡言！方才鄰人言講，这十五貫錢，乃是你父从親戚家中借來的。你却加他一个賣你为奴的罪名，分明是